



Xavier Velasco:

"Con el lenguaje trato de tomar riesgos"

El autor mexicano presentó ayer su libro "Diablo Guardián", ganador del Premio Alfaguara de Novela 2003.

MAUREEN LENNON ZANINOVIC

Xavier Velasco (44) cuenta una decidida anécdota. "En Ecuador organizaron un concurso para averiguar quién realmente era yo". Con ese sentido del humor revela la sorpresa que generó en el ambiente literario la noticia del Premio Alfaguara de Novela 2003 y que en esta versión recayó en él: un joven azteca, conocido en su tierra natal por la escritura de crónicas de rock y artículos culturales.

Un dato no menor: en ediciones anteriores, este prestigioso galardón literario había favorecido a consagrados nombres, entre ellos al argentino Tomás Eloy Martínez y la mexicana Elena Poniatowska.

La novela de Velasco ("Diablo Guardián") es el relato de Violeta, una joven quinceañera que huye de su familia, cruza la frontera mexicana con más de 100 mil dólares robados a sus padres y recorre Estados Unidos, sin hacer caso ni a leyes ni a límites.

Su historia es contada por Pig, su "Diablo Guardián" —quien realmente da nombre al libro—, un

chico que termina enamorándose de ella. "Violeta realiza un viaje, pero no es un viaje de turismo. Su travesía es una manera de reinventarse, de olvidar el pasado, es un escape", explica el autor.

Lenguaje universal

En su libro son comunes las mezclas de vocablos propios de la subcultura azteca con voces extranjeras. *Bitchear*, *witchear* y *rascuachear* son algunos de los términos que cruzan la narración.

Frente a esto, el escritor aclara que "no es necesario leerla con un diccionario en mano. Cuando llegué a Chile nadie me explicó lo que significaba *guata* y una serie de palabras que no conocía y que fui aprendiendo sobre la marcha. Con el lenguaje trato de tomar riesgos, además que en mi libro los términos se repiten varias veces y el lector logra comprender su sentido".

La familia mexicana de Violeta es un reflejo de una clase media arribista estadounidense, que vive de las apariencias y que incluso obliga a



ARRIBISMO.— "En México hay muchas familias como la de la protagonista, que quieren parecerse a los norteamericanos y se tifen el pelo rubio".

sus hijos a tefirse el pelo rubio, como una manera de renegar sus raíces latinas y copiar el estilo de vida de los norteamericanos.

"En mi país hay muchas familias

como esas, que quieren parecerse a los gringos. El arribismo se da en varios niveles. En los sectores medios, es común ver un papá que quiere comprar bienes americanos.

En sus casas hay figuras de porcelana junto a teléfonos celulares. Quieren que todo el mundo se entere que tienen uno de esos aparatos", agrega Velasco.

—Pig, el narrador de "Diablo Guardián", es un hijo único y usted también lo es. ¿Hay una intención autobiográfica?

"Lo que hice fue prestar una parte de mi vida a la novela. A partir de un choque, decidí matar a los padres de Pig y dejarlo con su abuela. Yo también soy hijo único y viví un tiempo con mi abuela. Fui un niño consentido. A los 11 años tuve mi primera motocicleta, me regalaron otra a los 14 y a los 15 años recibí mi primer coche. Yo crecí en medio de todo ese mimo y esa vigilancia que supone ser hijo único, escuchando frases como '¿dónde está el niño?' o 'se cayó el niño'. En ese momento uno trata de pasar inadvertido, en la penumbra, ser un acechante de la realidad".

"Violeta, si bien no es hija única, actúa como tal, se avergüenza de sus padres, de sus hermanos. Ella es terrible. Espero que ese sentimiento se genere con los lectores, porque es un personaje que uno puede amar y odiar alternativamente. Abarca una gran cantidad de sentimientos ambiguos".

"Con el lenguaje trato de tomar riesgos" [artículo] Maureen Lennon Zaninovic.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lennon, Maureen

FECHA DE PUBLICACIÓN

2003

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Con el lenguaje trato de tomar riesgos" [artículo] Maureen Lennon Zaninovic. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile